

VIERDE SŪRA

AL-NISĀ' (DE VROUWEN)

Medinensisch; de titel is ontleend aan vers 3.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[INLEIDING TOT DE BEHANDELING
VAN FAMILIEBETREKKINGEN]

- ¹⁽¹⁾ O gij mensen
vrees Uw Heer
die u uit één ziel geschapen heeft
en die haar¹ echtgenoot²
daaruit geschapen heeft
en uit beiden heeft verspreid
vele mannen en vrouwen.
En vrees God
over wie gij elkander ondervraagt³
[en eerbiedig] de familiebanden.
God is waarlijk toeziende over u.

[VOOGDIJ OVER WEZEN EN ZWAKZINNIGEN]

- ²⁽²⁾ En geeft de wezen hun bezittingen
en verwisselt niet het weerzinwekkende
voor het deugdelijke
en verteert niet hun bezittingen
ze toevoegende aan uw bezittingen.
Dat is waarlijk een grote zonde.
³⁽³⁾ En indien gij ducht
niet rechtmatig te zullen zijn
ten aanzien van de wezen
huwt dan wat u aanstaat van de vrouwen
een tweetal en een drietal en een viertal.

1. Nl. van de ziel. Ġalālayn: Adam.

2. Ġalālayn: Eva.

3. Of: 'in wiens naam ge elkander [om hulp] vraagt', maar
vgl. bijv. Koran 78:1.

Doch indien gij ducht niet billijk te zijn
dan éne

of wat uw rechterhanden bezitten.⁴

Dat brengt u dichter bij onpartijdigheid.

- ⁴ En geeft de vrouwen haar huwelijks giften
in vol bezit
indien zij echter met een deel daarvan
goedgunstig jegens u zijn
verteert dat dan
tot uw voldoening en genoegen.

- ⁵⁽⁴⁾ En geeft uw bezittingen
niet aan de zwakzinnigen
die God u heeft toevertrouwd
tot verzorging.
Maar onderhoudt hen⁵ daarvan
en kleedt hen
en spreekt tot hen behoorlijke taal.

- ⁶⁽⁵⁾ En beproeft de wezen
tot de tijd
dat zij het huwelijk bereikt hebben.
Indien gij dan in de omgang
beleidvolheid bij hen bespeurt
keert hun dan hun bezittingen uit.
En verteert die niet in overmatigheid
of vooruitlopend op hun volwassenheid.

- ⁽⁶⁾ En wie rijk is
laat die zich onthouden⁶
maar wie arm is
laat die verteren naar het behoorlijke.⁷

- ⁽⁷⁾ Wanneer gij hun dan
hun bezittingen uitkeert

4. Ġalālayn: Slavinnen, want dezen hebben niet de rechten
die echtgenotes hebben.

5. Ġalālayn: De zwakzinnigen.

6. Ġalālayn: Zich onthouden van het gebruikmaken van
het aan hem toevertrouwde bezit van een wees.

7. Ġalālayn: Naar de maat van zijn inspanningen ten
behoefte van de wees in kwestie.

stelt dan getuigen voor hen.¹
 God is voldoende
 als vorderaar van rekenschap.

[VERDELING VAN NALATENSCHAPPEN]

- 7(8) Aan de mannen komt toe een aandeel
 in wat de beide ouders
 en de verwanten
 hebben nagelaten.
 Aan de vrouwen komt toe een aandeel
 in wat de beide ouders
 en de verwanten
 hebben nagelaten
 een vastgesteld deel
 van het weinige of het vele daarvan.
- 8(9) En wanneer de verwanten²
 en de wezen en de behoeftigen
 bij de erfdeling aanwezig zijn
 onderhoudt hen dan daarvan³
 en spreekt tot hen behoorlijke taal.

[WEZEN]

- 9(10) En laten diegenen zich in acht nemen
 die zo zij zelve
 weerloze nakomelingen
 zouden achterlaten
 voor hen bezorgd zouden zijn.
 Laten zij dan God vrezen
 en passende woorden spreken.
- 10(11) Zij die de bezittingen der wezen
 verteren in onrecht
 die zullen in hun buiken
 slechts vuur te verteren krijgen
 en braden in een vlamengloed.
- 11(12) God draagt u op

ten aanzien van uw kinderen:
 voor de knaap zoveel
 als het aandeel van twee meisjes
 maar indien er slechts vrouwen zijn⁴
 boven de twee
 dan aan haar twee derden
 van wat hij nalaat
 en indien er een enige is
 dan aan haar de helft.
 En aan zijn ouders
 aan elk van beiden een zesde
 van wat hij nalaat
 indien hij kinderen heeft
 en indien hij geen kinderen heeft
 en zijn ouders erven van hem
 dan aan zijn moeder een derde
 maar indien hij broeders heeft
 dan aan zijn moeder een zesde
 na voldoening van een beschikking
 die hij gemaakt heeft
 of van een schuld.
 Uw vaders en uw zoons
 gij weet niet wie hunner
 u het naast is in nutbrenging.
 Dit als vaste verplichting vanwege God.
 God is waarlijk wetend en wijs.

- 12(13) En voor u is de helft
 van wat uw echtgenoten nalaten
 indien zij geen kinderen hebben.
 Maar indien zij kinderen hebben
 dan is voor u een vierde
 van wat zij nalaten
 na voldoening van een beschikking
 die zij gemaakt hebben
 of van een schuld.
- (14) En aan haar komt toe een vierde
 van wat gij nalaat

1. Ġalālayn: Die erop letten dat zij ontvangen wat hun
 toekomt.

2. Ġalālayn: Het gaat nu om de verwanten die bij de
 verdeling geen aandeel ontvangen.

3. Van die nalatenschap.

4. D.w.z. als er geen mannelijke kinderen zijn.

- indien gij geen kinderen hebt
 maar indien gij kinderen hebt
 dan is voor haar een achtste
 van wat gij nalaat
 na voldoening van een beschikking
 die gij gemaakt hebt
 of van een schuld.
- (15) En indien van een man of een vrouw
 geërfd wordt in de zijlinie
 en hij heeft een broeder of een zuster
 dan aan elk van hen beiden een zesde
 maar indien zij meer in aantal zijn
 dan zijn zij deelgenoten in een derde
 na voldoening van een beschikking
 die hij gemaakt heeft
 of van een schuld
 zonder dat iemand benadeeld wordt.
- (16) Dit is als opdracht vanwege God.
 God is wetend en zachtmoedig.
- 13(17) Dat zijn de bepalingen van God.
 En wie God gehoorzaamt
 en Zijn boodschapper
 die voert Hij binnen in Gaarden
 waar onder door rivieren stromen
 eeuwig-levend daarin.
 Dat is de grote gelukzaligheid.
- 14(18) Maar wie aan God
 en Zijn boodschapper ongehoorzaam is
 en Zijn bepalingen overtreedt
 die voert Hij binnen in een Vuur
 eeuwig-levend daarin
 en voor hem
 is een vernederende bestraffing.

[ONZEDELIJK GEDRAG]

- 15(19) En die van uw vrouwen
 die zedeloosheid bedrijven

verlangt tegen haar als getuigen vier uwer
 indien deze dan getuigen
 houdt haar dan terug in de huizen
 totdat de dood haar schuld invordert
 of God voor haar een weg aangeeft.¹

- 16(20) En de beiden onder u die het bedrijven
 voegt hun leed toe
 maar indien zij berouw hebben
 en zich beteren
 laat dan van hen af.
 God is berouwaannemend en barmhartig.
- 17(21) Berouwvolle terugkeer tot God
 is voor hen
 die het kwade doen in onwetendheid
 en dan spoedig daarna tot berouw komen.
 Diegenen
 God zal zich weer tot hen keren.
 God is wetend en wijs.
- 18(22) Maar niet is er berouwvolle terugkeer
 voor hen die slechte daden bedrijven
 en dan eindelijk
 wanneer één hunner
 in tegenwoordigheid van de dood is
 zegt:
 Ik heb nu berouw.
 En ook niet voor hen die sterven
 terwijl zij ongelovig zijn.
 Voor hen hebben Wij
 een pijnlijke bestraffing bereid.

[HUWELIJKSVOORSCHRIFTEN]

- 19(23) O gij die gelooft
 niet is het u geoorloofd
 dat gij de vrouwen beërft tegen haar wil
 en kwelt haar niet
 zodat zij mede kunnen nemen
 wat gij haar gegeven hebt

1. Bayḍāwī: Deze beschikking is opgeheven door Koran 24:2
 en de daaruit afgeleide rechtsregels.

tenzij dat zij bedreven hebben
duidelijk blijkende zedeloosheid.
En bejegt haar met behoorlijkheid
want indien gij afkeer van haar toont
zou het kunnen zijn
dat gij afkeer toont van iets
terwijl God daarin
juist veel goeds heeft gelegd.

20(24) En indien gij een echtgenote wilt nemen
in de plaats van een andere
en gij hebt aan de ene van beiden
een stapel gelds¹ gegeven
neemt daarvan dan niets.
Zult gij het soms nemen
met lasterlijke aantijging
en klaarblijkende zonde?

21(25) En hoe zult gij het kunnen nemen
daar gij toch tot elkander gekomen zijt
en zij een hecht verbond
met u hebben aangegaan?

22(26) En huwt niet de vrouwen
die uw vaders hebben gehuwd
tenzij voor zover dat reeds geschied is.
Dat is zedeloosheid geworden
en aanstotelijkheid
en een kwade weg is dat.

23(27) Verboden zijn voor u uw moeders
uw dochters
uw zusters
uw tantes
van vaders- en van moederszijde
uw moeders² die u gezoogd hebben
uw zoogzusters
en de moeders uwer vrouwen
en de stiefdochters
die onder uw hoede staan
[geboren] uit uw vrouwen
met wie gij huwelijksomgang hebt gehad.

Maar indien gij geen omgang
met haar hebt gehad
dan is dat geen vergrijp voor u.
Verder de wettige vrouwen van uw zoons
die uit uw lendenen zijn.
[Het is verboden]
dat gij twee zusters samen verenigt
tenzij voor zover dat reeds is geschied.
God is waarlijk vergevend en barmhartig.

24(28) En ook [zijn verboden]
de in eerbaarheid welbewaarde vrouwen
tenzij wat uw rechterhanden bezitten³
als een verplichting
u door God opgelegd.
En geoorloofd zijn voor u
wie daarna komen
mits gij erom werft met uw bezittingen⁴
haar eerbaarheid eerbiedigend
en niet in ontucht.
Maar diegenen harer
van wie gij verbruiksgenot vraagt
geeft haar haar loon als vastgezet bedrag
en er is geen vergrijp voor u
in datgene wat gij bepaalt
met wederzijds goedvinden
boven het vastgezette bedrag.
God is waarlijk wetend en wijs.

25(29) Maar zo iemand niet de middelen bezit
eerbare gelovige vrouwen te huwen
dan de gelovige dienstmaagden
die uw rechterhanden bezitten.
God is wél bekend met uw geloof
gij behoort immers bij elkaar.⁵
Huwte haar dus
met verlof van haar huisverwanten
en geeft haar haar loon
naar het behoorlijke

1. Ġalālayn: Als huwelijksgift.

2. Het gaat hier om zoogmoeders. Ġalālayn: Een vrouw geldt als zoogmoeder, wanneer ze een kind tijdens de eerste twee levensjaren vijf keer gezoogd heeft. Hierover bestaan ook andere opvattingen. Ook tegenwoordig wordt zoogverwantschap nog als huwelijksbeletsel aangevoerd.

3. Slavinnen.

4. Ġalālayn: Met een bruidsschat, m.a.w. alleen wanneer er een wettige huwelijksvereenkomst bestaat.

5. Ġalālayn: Want ge behoort tot dezelfde godsdienst.

- als aan eerbaar gehouden vrouwen
die niet ontuchtig zijn
en zich geen minnaar nemen.
- (30) Doch wanneer zij¹ behandeld worden
als eerbare vrouwen
en indien zij dan zedeloosheid bedrijven
dan treft haar de helft van de bestraffing
die voor eerbaar gehouden vrouwen geldt.
Dat is voor diegenen uwer
die bezondiging vrezen.
Maar dat gij geduldig uithoudt
is beter voor u.
God is vergevend en barmhartig.
- 26(31) God bedoelt het voor u duidelijk te maken
en u de gedragingen
van wie voor u waren²
als leiding te geven
en Zich genadiglijk tot u te keren.
God is wetend en wijs.
- 27(32) En God wil Zich tot u keren
maar zij die de begeerlijkheden najagen
willen dat gij een grote afbuiging maakt.
- 28 God wil het voor u gemakkelijk³ maken
en de mens is hulpbehoevend geschapen.

[VERHOUDING VAN DE GELOVIGEN
ONDERLING]

- 29(33) O gij die gelooft
verteert niet uw bezittingen onder u
in ijdelheid
tenzij dat er koophandel is
met wederzijds goedvinden uwerzijds.
En doodt elkander niet.
God is waarlijk voor u barmhartig.
- 30(34) Maar wie dat wel doet
in overtreding en onrecht
die zullen Wij braden in een Vuur.

1. Deze slavinnen.

2. Ġalālayn: De vroegere profeten.

3. Ġalālayn: God maakt de regels van Zijn wet gemakkelijk
voor u.

- Dat is voor God gemakkelijk.
- 31(35) Indien gij u onthoudt van ernstige dingen
die u verboden zijn
zullen Wij voor u
uw slechte daden zoenen
en zullen Wij u
een heerlijk binnentreden⁴ bezorgen.
- 32(36) En begeert niet
wat God aan sommigen uwer
meer gegeven heeft dan aan anderen.
Aan de mannen
komt een deel toe
van wat zij verworven hebben
en aan de vrouwen
komt een deel toe
van wat zij verworven hebben.
En vraagt God om Zijn genade.
God is omtrent alle ding wetend.
- 33(37) En voor een ieder hebben Wij ingesteld
rechthebbenden
op wat de ouders en de verwanten nalaten
en zij met wie gij bij eed
een verbintenis hebt aangegaan
geeft hun dan hun deel.
God is van alle ding getuige.
- 34(38) De mannen zijn opzichters
over de vrouwen
voor wat God aan de een
meer gegeven heeft
dan aan de ander
en voor wat zij gegeven⁵ hebben
als bijdrage
van hun bezittingen.
De deugdzame vrouwen echter
zijn de in ootmoed staanden
die de verborgenheid behoeden
door de behoeding van God.

4. Ġalālayn: In het Paradijs.

5. Als huwelijksgift ten tijde van het tot stand komen van het
huwelijkscontract.

- Maar zij van wie gij opstandigheid vreest
vermaant haar
en vermijdt haar op de rustplaatsen
en slaat haar.
Maar indien zij u gehoorzaam worden
zoekt dan geen weg om haar te tuchtigen.
God is waarlijk verheven en groot.
- 35(39) En indien gij vreest
voor breuk tussen hen beiden
stelt dan aan een scheidsrechter
van zijn huisverwanten
en een scheidsrechter
van haar huisverwanten.
Indien zij beiden goedmaking willen
zal God tussen beiden
overeenstemming bewerken.
God is waarlijk wetend en wél onderricht.
- 36(40) En dient God
en voegt Hem niets als genoot ter zijde.
En handelt wél jegens de ouders
en de verwanten
en de wezen en de behoeftigen
en de naaste burenen¹
en de verre buur
en de gezel aan uw zijde²
en de zoon des wegs³
en wat uw rechterhanden bezitten.⁴
God bemint waarlijk niet
wie een ingebeelde pocher is
- 37(41) en wie gierig zijn
en de mensen tot gierigheid aanzetten
en verborgen houden
wat God hun gegeven heeft
van Zijn genade.
En Wij hebben voor de ongelovigen
een vernederende bestraffing bereid.
- 38(42) En ook zij die hun bezittingen
als bijdrage schenken
om van de mensen gezien te worden
en niet geloven aan God
en niet aan de Laatste Dag.
En hij die de Satan tot makker heeft
een kwade makker is dat.
- 39(43) En wat zou hun kunnen overkomen
als zij geloofden in God
en de Laatste Dag
en bijdragen gaven
van wat God hun tot onderhoud
gegeven heeft?
God is wetend omtrent hen.
- 40(44) God doet niet onrecht
voor het gewicht van een grein
en indien het een goede daad is
verdubbelt Hij die
en geeft Hij van Zijntwege
ontzaglijk loon.
- 41(45) Hoe dan zal het zijn
wanneer Wij van iedere gemeente
een getuige⁵ bijbrengen
en u⁶ bijbrengen als getuige tegen hen?
- 42 Op die dag zouden zij die ongelovig zijn
en ongehoorzaam aan de boodschapper
wensen dat de aarde
over hen werd gelijkgemaakt⁷
maar niet kunnen zij voor God
een bericht⁸ verborgen houden.
- [DE ṢALĀT]
- 43(46) O gij die gelooft
nadert niet tot de ṣalāt
terwijl gij dronken zijt
totdat gij weet wat gij zegt
en ook niet in toestand van onreinheid
tenzij [op reis] langs de weg

1. Bayḍawī: Het gaat hier om een naaste buur maar er wordt ook wel gezegd dat het hier gaat om een bloedverwant of een geloofsgenoot.

2. Ġalālayn: Medereiziger of beroepsgenoot.

3. De reiziger.

4. Ġalālayn: Uw slaven.

5. Uit elke gemeente wordt haar profeet opgeroepen.

6. Ġalālayn: Mohammed.

7. Dus: onder de grond zinken en begraven worden.

8. Ġalālayn: Zij kunnen de slechte daden die zij eerder hebben verricht, niet verborgen houden.

voorbijgaande
 totdat gij u gewassen hebt.
 En indien gij ziek zijt of op reis
 of iemand uwer komt van de kuil¹
 of gij hebt vrouwen aangeroerd
 en gij kunt dan geen water vinden
 gebruikt dan voor uw doel [los zand]
 dat bovenligt
 en deugdelijk is
 en wrijft over uw gezichten en uw handen.
 God is uitwissend en vergevend.

[ONBETROUWBAARHEID VAN DE JODEN
 IN MEDINA]

- 44(47) Hebt gij niet gezien naar hen
 aan wie een deel van de Schrift gegeven is
 hoe ze dwaling kopen
 en willen dat gij op de weg dwaalt?
 45 Maar God kent zeer goed uw vijanden.
 God is voldoende als verbondene
 en God is voldoende als helper.

- 46(48) Onder hen die het jodendom belijden
 zijn er die de bewoordingen
 verdraaien van haar plaatsen
 en zeggen:
 Wij hebben gehoord
 en zijn ongehoorzaam geworden.
 En:
 Hoor!
 zonder dat het hoorbaar is.
 En:
 Hoed ons!
 hun tongen verdraaiende
 en de godsdienst verwondende.
 (49) En zo zij zeiden:
 Wij hebben gehoord en gehoorzaamd

en:
 Hoor en aanzie ons!²
 zou dat beter voor hen zijn en juister.
 Maar God heeft hen vervloekt
 wegens hun ongelooft
 zodat zij niet geloven tenzij weinig.

[OPROEP TOT DE JODEN]

- 47(50) O gij aan wie de Schrift gegeven is
 gelooft
 aan wat Wij hebben nedergezonden
 tot bevestiging van wat bij u is
 vóórdat Wij gezichten wegvagen²
 en Wij ze weer terugzetten
 op hun achterkant
 of dat Wij hen vervloeken
 zoals Wij vervloekt hebben
 de lieden van de sabbat.
 Gods beschikking wordt uitgevoerd.

[VEELGODENDOM]

- 48(51) God vergeeft niet
 dat Hem genoten terzijde gesteld worden
 maar vergeeft wat daarbuiten valt
 aan wie Hij wil.
 Maar wie aan God genoten terzijde stelt
 die heeft ontzaglijke zonde bedacht.
 49(52) Hebt gij niet gezien naar hen
 die zichzelf rein spreken?
 Neen, God zal reinigen wie Hij wil.
 En niet zal hun onrecht worden gedaan
 voor een vezeltje.
 50(53) Aanzie hoe zij tegen God
 leugenachtigs verzinnen.

1. Naar de wc is geweest.

2. Vgl. Norman A. Stillman, *The Jews of Arab lands*, i, p. 150.

Dat alleen al is klaarblijkende zonde.

[HET VEELGODENDOM EN DE JODEN]

- 51(54) Hebt gij niet gezien naar hen
aan wie een deel van de Schrift gegeven is?
Toch geloven zij
aan de Ġibt en de Ṭāghūt¹
en zeggen van hen die ongelovig zijn:
Diegenen zijn beter op de weg geleid
dan zij die geloven.
- 52(55) Dat zijn degenen die God vervloekt heeft
en wie door God vervloekt is
voor hem vindt gij geen helper.
- 53(56) Of hebben zij² soms
een deel van de heerschappij?
Maar dan geven zij de mensen³
geen spaantje.

[JODEN NAIJVERIG OP MOSLIMS]

- 54(57) Of zijn zij soms naijverig op de mensen
om wat God hun van Zijn genade
heeft gegeven?
Maar Wij hebben toch
aan het geslacht van Ibrāhīm
de Schrift gegeven en de Wijsheid
en Wij hebben hun toch
ontzaglijke heerschappij gegeven.
- 55(58) En er zijn onder hen
die erin geloven
en er zijn er onder hen
die er van afwijken.
Maar Ġahannam is voldoende
als vlamengloed.
- 56(59) Zij die ongelovig zijn aan Onze tekenen
die zullen Wij braden in een Vuur.
Telkens wanneer hun huid gebakken is

verwisselen Wij dit met andere huid
opdat zij de bestraffing smaken.
God is waarlijk geweldig en wijs.

- 57(60) Maar zij die gelovig zijn
en de heilzame werken verrichten
die zullen Wij doen binnengaan
in Gaarden
waar onder door rivieren stromen
eeuwig-levend daarin voor immer.
Zij zullen daar hebben reine echtgenoten
en Wij zullen hen binnenvoeren
in beschuttende schaduw.

[TOEVERTROUWDE GOEDEREN]

- 58(61) God beveelt u
aan de rechthebbenden te voldoen
wat u ter bewaring is toevertrouwd.
En wanneer gij oordeelt tussen de mensen
dat gij met billijkheid oordeelt.
Heerlijk is het waarlijk
waartoe God u vermaant.
God is waarlijk horend en scherp ziende.

[DE PROFEET ALS SCHEIDSRECHTER]

- 59(62) O gij die gelooft
gehoorzaamt God
en gehoorzaamt de boodschapper
en de gezagdragers⁴ onder u.
En indien gij in twist geraakt over iets
verwijst dat naar God en de boodschapper
indien gij gelooft aan God
en de Laatste Dag.
Dat is beter en een schonere beslechting.

1. Ġalālayn: Twee afgoden van de Mekkaanse stam Quraysh.

2. Bayḍawī: De joden in Medina.

3. Gaat het hier over de machtsstrijd tussen Mohammed en
zijn aanhang enerzijds en de joden van Medina
anderzijds?

4. Bayḍawī: De vorsten van de moslims en ook wordt wel
gezegd de religieuze leiders.

[TEGEN DE HUICHELAARS]

- 60(63) Hebt gij niet gezien
naar hen die beweren dat zij geloven
in wat tot u is nedergezonden
en wat vóór u is nedergezonden?
Hoe zij toch nog
hun recht trachten te zoeken bij Ṭāghūt¹
terwijl hun toch bevolen is
aan hem ongelovig te zijn.
Maar de Satan wil hen
in vér-voerende dwaling brengen.
- 61(64) En wanneer tot hen gezegd wordt:
Komt tot wat God heeft nedergezonden
en tot de boodschapper
dan ziet gij de huichelaars van u afwijken.
- 62(65) Hoe dan
wanneer hen een ramp treft
door wat hun handen
tevoren gedaan hebben?
Daarna komen zij tot u
zwerende bij God:
Niet was onze bedoeling anders
dan wél te doen
en behulpzaam te zijn.
- 63(66) Dat zijn zij van wie God weet
wat in hun harten is.
Wend u dan af van hen
en vermaan hen
en spreek tot hen
met betrekking tot henzelf
doeltreffende woorden.
- 64(67) En niet hebben Wij ooit
een boodschapper gezonden
dan opdat hij gehoorzaamd zou worden
met verlof van God.
En zo zij
als zij onrecht doen aan zichzelf

1. Ṭāghūt: afgod in Mekka.

- tot u kwamen
en God om vergeving vroegen
en de boodschapper om vergeving vroeg
voor hen
dan zouden zij bevinden
dat God berouwaannemend
en barmhartig is.
- 65(68) Maar niet
bij uw Heer
niet zullen zij geloven
totdat zij u opdragen te oordelen
in hun onderling getwist
en zij daarna bij zichzelf
geen bezwaar vinden
tegen wat gij beslist hebt
en zij volkomen instemmen.
- 66 En indien Wij hun voorschreven:
Doodt uzelf
of:
Trekt uit uit uw woonplaatsen
zij zouden het niet doen
behalve weinigen hunner.
Maar zo zij dat deden
waartoe zij vermaand zijn
zou het beter voor hen zijn
en hen steviger vestigen.
- 67(70) En dan voorwaar zouden Wij hun geven
vanwege Ons een ontzaglijk loon.
- 68 En Wij zouden hen leiden
langs een rechtgebaand pad.
- 69(71) Maar zij die God gehoorzamen
en de boodschapper
die zijn samen met hen
aan wie God Zijn weldaden
heeft geschonken:
de profeten en de getrouwen
en de getuigen² en de zaligen.
En goede metgezellen zijn dat.

2. Ġalālayn: Martelaren die zijn gevallen in de oorlog
tegen de ongelovigen.

70(72) Dat is de genade van God
en het is voldoende dat God wetend⁵ is.

[VERPLICHTING TOT DE OORLOG
TEGEN DE ONGELOVIGEN]

71(73) O gij die gelooft
neemt uw voorzorg
en trekt uit in verspreide groepen
of trekt uit gezamenlijk.

72(74) En onder u zijn er zekerlijk die dralen
en dan wanneer u een ramp treft zeggen:
God is mij genadig geweest
daar ik niet met hen
getuige² ben geworden.

73(75) Maar indien u genade van God
ten deel valt
dan zegt zo een
alsof er tussen u en hem
geen vriendschap geweest was:
Och, mocht ik toch met hen geweest zijn
dan zou een grote gelukzaligheid
mijn deel geweest zijn.

74(76) Doch laten dan strijden op de weg Gods
zij die het nabije leven
verkopen³ voor het latere.
En wie strijdt op de weg Gods
en dan gedood wordt of overwint
die zullen Wij een ontzaglijk loon geven.

75(77) Wat voor reden hebt gij dan
om niet te strijden⁴ op de weg Gods
en op die van de onderdrukte mannen
vrouwen en kinderen
die zeggen:
Onze Heer
doe ons uitgaan uit dit oord⁵
waarvan de bewoners onrecht doen
en stel ons van Uwentwege

een verbundene
en stel ons van Uwentwege een helper.

76(78) Zij die geloven
strijden op de weg van God
maar zij die ongelovig zijn
strijden op de weg van de Ṭāghūt.⁶
Zo bestrijdt de handlangers van Satan.
De toeleg van de Satan is waarlijk zwak.

[AFKERIGHEID VAN DE STRIJD]

77(79) Hebt gij niet gezien naar hen
tot wie gezegd was:
Weerhoudt uw handen
en verricht de ṣalāt
en brengt op de zakāt?
Maar toen hun werd voorgeschreven
te strijden
toen was er een groep onder hen
die bang waren voor de mensen
zoals zij voor God bang waren
of nog heviger
en zij zeiden:
Onze Heer
waarom hebt Gij ons voorgeschreven
te strijden?
Hadt Gij ons dan
geen uitstel kunnen verlenen
tot een nabije termijn?
Zeg:
De bate van het nabije leven is gering
en het latere leven is beter voor wie vreest
en niet zal u onrecht worden gedaan
voor een vezeltje.

78(80) Waar gij ook zijt
zal de dood u bereiken
ook al waart gij in sterkgebouwde torens.
En indien hun iets goeds overkomt

1. Ḡalālayn: God kent de beloften omtrent het Hiernamaals.

2. Ḡalālayn: ‘Geen getuige geweest zijn’ betekent hier ‘niet aanwezig zijn geweest bij het gevecht’.

3. Ze verliezen dit leven, maar winnen het latere leven.

4. Ḡalālayn: Strijden ten bate van hen die Mekka willen verlaten, en de *hiğra* naar Medina willen maken.

5. Ḡalālayn: Mekka.

6. Ḡalālayn: De Satan.

zeggen zij:
Dit is vanwege God
maar indien hun iets kwaads overkomt
zeggen zij:
Dit is vanwege u.¹
Zeg:
Alles is vanwege God.
Wat is er dan met die lieden
dat zij nauwelijks een bericht begrijpen?

79(81) Wat u aan goeds overkomt
dat is vanwege God
en wat u aan slechts overkomt
dat is vanwege uzelf.
En Wij hebben u² tot de mensen
gezonden als boodschapper
en God is voldoende als getuige.
80(82) Wie de boodschapper gehoorzaamt
die gehoorzaamt God
en wie zich afwenden
welnu
Wij hebben u niet gezonden
als behoeder over hen.

81(83) En zij zeggen:
Gehoorzaamheid.
Maar wanneer zij
heengetrokken zijn van u
bezint een groep hunner zich
op iets anders dan wat zij zeggen.
Maar God schrijft op
waarop zij zich bezinnen.
Wend u dus van hen af
en stel uw vertrouwen op God.
God is voldoende als zaakbezorger.
82(84) Overdenken zij dan niet de Oplezing?³
Maar als die van een ander dan God was
dan zouden zij daarin
veel tegenstrijd vinden.

83(85) En wanneer zij kennis krijgen
van een aangelegenheid
bestaande in veiligheid of in gevaar
geven zij daar ruchtbaarheid aan.
Maar zo zij die verwezen
naar de boodschapper
en de gezagdragers onder hen
dan zouden diegenen hunner
die er onderzoek naar kunnen doen
er kennis van nemen.
En ware er niet de genade van God over u
en Zijn barmhartigheid
dan zoudt gij de Satan volgen.
84(86) Strijd dan op de weg Gods
zonder een last op u te nemen
dan voor uzelf
en spoor de gelovigen aan.
Wellicht dat God afweert
de gewelddadigheid
van wie ongelovig zijn.
God is nog heviger in gewelddadigheid
en nog heviger in kastijding.

[OPDRACHTEN AAN DE GELOVIGEN]

85(87) Hij die verricht⁴
goede bemiddelende voorspraak
aan die komt een aandeel daarvan toe
maar hij die slechte bemiddeling verricht
voor die is een evenwaardig deel daarvan.
God is over alle ding machthebbend.
86(88) En wanneer gij begroet wordt
met een begroeting
groet dan met een nog schonere⁵
of beantwoordt haar.
God vordert waarlijk rekenschap
van alle ding.

1. Vanwege Mohammed

2. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

3. De Koran.

4. Ġalālayn: Tussen de mensen onderling.

5. Deze koranische aansporing heeft nog steeds grote invloed op het dagelijkse spraakgebruik.

- 87(89) God
er is geen god dan Hij.
Hij zal u zekerlijk verzamelen
tot de Dag der Opstanding
waaraan geen twijfel is.
Wie is waarachtiger in berichtgeving
dan God?
- [DE HUICHELAARS]
- 88(90) Hoe is het dan
dat er twee scharen onder u zijn
ten aanzien van de huichelaars?
Terwijl toch God
hen¹ heeft omvergeworpen
wegens wat zij verdiend hadden?
Wilt gij dan rechtleiden
wie God heeft doen dwalen?
Maar wie God heeft doen dwalen
voor die zult gij geen weg vinden.
- 89(91) Zij zouden wensen dat gij ongelovig werdt
zoals zij ongelovig zijn
zodat gij gelijk zoudt zijn.
Doch neemt u onder hen
geen verbondenen
zolang zij niet uitwijken op de weg Gods.
Doch indien zij zich afwenden
grijpt hen dan
en doodt hen waar gij hen aantreft.
En neemt u onder hen geen verbondene
en geen helper
- 90(92) behalve van hen
die zich voegen bij lieden
tussen wie en u² er een verbond is
of voor het geval zij tot u komen
beklemd van borst
omdat zij u zouden moeten bestrijden.
of hun eigen lieden bestrijden.

1. De huichelaars.

2. De moslims.

- En zo God wilde
zou Hij hun macht geven over u
en zouden zij u bestrijden.
Indien zij dan zich van u terugtrekken
en u alzo niet bestrijden
en u vrede aanbieden
dan verschaft God u geen weg
om tegen hen op te treden.
- 91(93) Gij zult anderen vinden
die in veiligheid willen zijn
voor u en voor hun eigen lieden
doch die telkens wanneer zij
tot de beproeving worden gedreven
daarin omvergeworpen worden.
Indien zij dan zich niet van u terugtrekken
en u vrede aanbieden
en hun handen inhouden
grijpt hen dan
en doodt hen waar gij hen aantreft.
En diegenen zijn het
tegen wie Wij u
klaarblijkend gezag hebben gegeven.

[BLOEDPRIJS VOOR MOORD]

- 92(94) En niet staat het aan een gelovige
dat hij een gelovige doodt
tenzij bij vergissing.
En indien iemand een gelovige doodt
bij vergissing
dan vrijlating van een gelovige geknechte
en bloedgeld
uit te keren aan zijn verwanten³
tenzij zij het als liefdegave schenken.
En indien hij behoort tot lieden
die u vijandig zijn
en hij is een gelovige
dan vrijlating van een gelovige geknechte.

3. Ġalālayn: De erfgenamen van degene die gedood is.

En indien hij behoort tot lieden
tussen wie en u er een verbond is
dan een bloedgeld
uit te keren aan zijn verwanten
en vrijlating van een gelovige geknechte.
Doch indien iemand niets te geven vindt
dan een vasten
van twee opeenvolgende maanden
als berouwenkenning vanwege God.
God is wetend en wijs.

- 93(95) En wie een gelovige met opzet doodt
diens vergelding is Ġahannam
eeuwig-levend daarin.
En God is vertoornd op hem
en vervloekt hem
en bereidt voor hem
een ontzaglijke bestraffing.

[GEDRAG VAN MOSLIMSE STRIJDEERS]

- 94(96) O gij die gelooft
wanneer gij rondtrekt op de weg Gods
geeft u dan duidelijk rekenschap
en zegt niet tot wie u de heilgroet bieden:
Gij zijt geen gelovige
omdat uw begeerte uitgaat
naar wat het nabije leven aanbiedt.¹
Doch bij God
zijn veel gelegenheden tot buit.
Aldus waart gij tevoren
maar God is goedgunstig geweest jegens u.
Zo geeft u dan duidelijk rekenschap.
God is wél-onderricht
omtrent wat gij bedrijft.

- 95(97) Niet zijn gelijk
de achterblijvers van de gelovigen
behalve wie letsel lijden
en de zich beijverenden op de weg Gods

met hun bezittingen
en hun eigen persoon.
God heeft hen die zich beijveren
met hun bezittingen en hun persoon
een rang hoger gesteld
beven de stilzittenden
maar aan allen heeft God
het heerlijkste toegezegd.
En God heeft de zich beijverenden
boven de stilzittenden
met ontzaglijk loon begunstigd:
96(98) Rangen daarvan
en vergeving
en barmhartigheid.
God is vergevend en barmhartig.

[UITWIJKEN NAAR MOSLIMS GEBIED
AANGEMOEDIGD]

- 97(99) De engelen zeggen tot degenen
van wie zij de doodschuld invorderen
terwijl zij zichzelf onrecht doen:²
In wat voor toestand waart gij?
Waarop zij zeggen:
Wij waren onderdrukt op de aarde
waarop zij dan weer zeggen:
Is niet de aarde Gods uitgestrekt
zodat gij kunt uitwijken?
Diegenen dan
hun bestemmingsoord is Ġahannam
en een kwade gang is dat.
98(100) Maar niet de onderdrukten
onder de mannen
en de vrouwen en de kinderen
die niet beschikken
over een middel om zich te helpen
en niet geleid worden langs een weg.
99 Diegenen

1. Ġalālayn: De oorlogsbuit.

2. Ġalālayn: Door in heidens gebied te blijven wonen
en niet deel te nemen aan de hiġra.

wellicht zal God hun kwijtschelden.
God is kwijtscheldend en vergevend.

- 100(101) Maar wie uitwijkt op de weg Gods
die vindt op de aarde
overvloedige wijkplaats en ruimte.
En wie uittrekt uit zijn huis
uitwijkende tot God
en Zijn boodschapper
en wie dan de dood achterhaalt
diens loon valt op God.
God is vergevend en barmhartig.

[TIJDENS EEN EXPEDITIE MAG DE SALAT
BEKORT WORDEN]

- 101(102) En wanneer gij rondtrekt op de aarde
dan is het geen vergrijp voor u
dat gij van de ṣalāt iets bekort
indien gij bang zijt
dat zij die ongelovig zijn
u verzoeking aandoen.
De ongelovigen zijn waarlijk voor u
een klaarblijkende vijand.
- 102(103) En wanneer gij¹ in hun midden zijt
en gij gaat hen voor
in het verrichten van de ṣalāt
laat dan een groep hunner
zich met u opstellen
en laten zij hun wapenen nemen
laten zij dan wanneer zij zich nederwerpen
achter u zijn.
En laat een andere groep komen
die niet de ṣalāt gedaan hebben
en laat die dan met u de ṣalāt verrichten
en laten zij hun voorzorg nemen
en hun wapenen.
Zij die ongelovig zijn zouden wensen

1. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

dat gij onachtzaam waart
op uw wapenen en uw have
zodat zij met één zwenking
u kunnen overvallen.
En het is geen vergrijp voor u
dat gij indien gij te lijden hebt van regen
of ziek zijt
uw wapenen nederlegt
maar neemt uw voorzorg.
God heeft waarlijk voor de ongelovigen
een vernederende bestraffing bereid.

103(104) Wanneer gij dan de ṣalāt volbracht hebt
gedenkt dan God
staande en zittende
en liggende op uw zijden.
Doch wanneer gij tot rust gekomen zijt
verricht dan de ṣalāt.
De ṣalāt is waarlijk voor de gelovigen
een naar tijd bepaald voorschrift.

[DE GELOVIGEN BEMOEDIGD]

- 104(105) En versaat niet in uw begeerte
de vijand te zoeken.
Indien gij smart lijdt
lijden ook zij zoals gij lijdt
maar gij hoopt van God iets
waarop zij niet hopen.
God is wetend en wijs.

[HOUDING TEGENOVER DE HUICHELAARS]

- 105(106) Wij hebben tot u nedergezonden
de Schrift
met het wezenlijke
opdat gij² zoudt oordelen
onder de mensen
volgens wat God u getoond heeft.

2. Gericht tot Mohammed.

- En wees niet partijdig voor de verraders.
 106 En vraag God om vergeving.
 God is waarlijk vergevend en barmhartig.
 107(107) En betwist niet de aanklacht tegen hen
 die verraad plegen aan zichzelf.¹
 God bemint waarlijk niet
 wie verraderlijk is en zondigt.
 108(108) Zij verbergen zich voor de mensen
 maar zij verbergen zich niet voor God
 want Hij is met hen
 wanneer zij zich op woorden bezinnen
 die [Hem] niet welgevallig zijn.
 God omvat met Zijn kennis
 wat gij bedrijft.
 109(109) Zo zijt gij nu eenmaal!
 Gij hebt de aanklacht tegen hen betwist
 in het nabije leven
 maar wie zal jegens God
 hun aanklacht betwisten
 op de Dag der Opstanding
 of wie zal voor hen zaakbezorger zijn?
 110(110) Maar wie iets slechts doet
 of zichzelf onrecht doet
 en daarna God om vergeving vraagt
 die zal God
 vergevend en barmhartig vinden.
 111(111) En wie zich zonde berokkent
 wat hij zich berokkent
 komt neer op hemzelf.
 God is wetend en wijs.
 112(112) En wie een misstap begaat of een zonde
 en die daarna [de schuld daarvan] werpt
 op iemand die onschuldig is
 die laadt op zich lasterlijke aantijging
 en klaarblijkende zonde.
 113(113) En zo Gods genade en barmhartigheid
 jegens u er niet waren

zou een groep hunner het erop aanleggen
 u te doen dwalen.
 Maar zij doen niet dwalen dan zichzelf
 en zij krenken u in niets.
 En God heeft op u neergezonden
 de Schrift en de Wijsheid
 en heeft u onderwezen wat gij niet wist.
 Gods genade jegens u is ontzaglijk.

- 114(114) Er is geen goed
 in veel vertrouwelikheden met hen
 behalve met wie aanspoort tot liefdegave
 of tot behoorlijks
 of tot verbetering
 van betrekkingen tussen de mensen.
 En wie dat doet
 uit begeerte naar het welgevallen Gods
 die zullen Wij ontzaglijk loon geven.
 115(115) Maar wie zich afscheidt
 van de boodschapper
 nadat voor hem de rechte leiding
 duidelijk was geworden
 en een andere weg volgt
 dan die der gelovigen
 die zullen Wij wenden
 naar waarheen hij zich heeft afgewend
 en Wij zullen hem doen braden
 in Ğahannam
 en een kwade gang is dat.

[AFGODENDIENST]

- 116(116) God vergeeft niet
 dat Hem genoten terzijde worden gesteld
 maar vergeeft wat daarbuiten valt
 aan wie Hij wil.
 En wie God genoten terzijde stelt
 die is vér afgedwaald.

1. Ğalālayn: Door het begaan van zonden.

117(117) Niet roepen zij buiten Hem anderen aan
dan vrouwelijke wezens
en niet roepen zij aan
dan een weerspannige Satan.¹

118(118) God heeft hem vervloekt
maar hij² zeide:
Ik zal mij van Uw dienaren
een vastgesteld aandeel nemen.

119 En ik zal hen doen dwalen
en ik zal hun begeerte opwekken
en ik zal hun bevelen geven
zodat zij
de oren van de kuddedieren afsnijden
en ik zal hun bevelen
zodat zij de schepping van God
zullen verslechteren.
Maar wie zich buiten God
de Satan tot verbondene neemt
die lijdt een duidelijk blijkend verlies.

120(119) Hij³ belooft hun
en hij wekt hun begeerte op
maar niet belooft hun de Satan
anders dan bedrieglijkheid.

121(120) Diegenen
hun bestemmingsoord is Ğahannam
en niet zullen zij
daarvan ontkomen vinden.

122(121) Maar zij die geloven
en heilzame werken verrichten
die zullen wij binnenvoeren in Gaarden
waar onder door rivieren stromen
eeuwig-levend daarin voor immer
krachtens de wezenlijke belofte van God.
En wiens uitspraken zijn waarachtiger
dan die van God?

123(122) Het is niet naar uw leuzen
en ook niet naar de leuzen
van de lieden van de Schrift.⁴

Wie slechts bedrijft
aan die wordt dat vergolden
en die zal voor zich buiten God
geen verbondene en geen helper vinden.

124(123) En wie
hij zij man of vrouw
heilzame werken bedrijft
en gelovig is
diegenen zullen de Gaarde binnengaan
en hun zal niet onrecht worden gedaan
voor een spaantje.

[A B R A H A M]

125(124) En wie is schoner in godsdienst
dan wie zijn gelaat overgeeft aan God
terwijl hij het goede doet
en de leer van Ibrāhīm volgt
als een godzoeker?

126(125) God nam zich Ibrāhīm tot vriend.
Aan God behoort wat in de hemelen is
en op de aarde.
God is alle ding omvattend.

[B E H A N D E L I N G V A N V R O U W E N E N W E Z E N]

127(126) En zij vragen u⁵
een uitspraak over de vrouwen.
Zeg:
God geeft u een uitspraak over haar
en ook dat wat aan u wordt voorgedragen
in de Schrift
ten aanzien van de verweesde vrouwen
aan wie gij niet geeft
wat aan haar te geven is voorgeschreven
terwijl gij begerig zijt haar te huwen
en ten aanzien van de kinderen
die onderdrukt zijn

1. Ğalālayn: De Satan is weerspannig want hij gehoorzaamt
God niet.

2. Ğalālayn: De Satan.

3. De Satan.

4. Ğalālayn: Het is niet zoals u het wenst, het is niet volgens
uw leuzen, maar alles draait om goede daden.

5. Gericht tot Mohammed.

en dat gij rechtmatigheid betracht
jegens de wezen.

En wat gij aan goeds bedrijft
God is wetend daaromtrent.

[ONTWRICHTING VAN HET HUWELIJK]

128(127) En indien een vrouw
van haar gade opstandigheid vreest
of afkeer¹
dan is het geen vergrijp voor hen beiden
dat zij onder elkander
een schikking bewerkstelligen
en schikking is beter
maar de zielen
worden in aanraking gebracht
met gierigheid.
En indien gij wél-handelt en vreest
welnu
God is wél-onderricht
van wat gij bedrijft.

129(128) En gij zult niet in staat zijn
billijkheid te betrachten
onder de vrouwen
ook al zoudt gij dat gaarne wensen.
Volgt dus niet uw volle neiging
zodat gij haar laat verkeren
in ongewisheid.
Maar indien gij schikking bewerkt
en vreest
dan is God vergevend en barmhartig.

130(129) En indien beiden van elkaar scheiden
dan zal God ieder voldoende geven
van Zijn ruime overvloed.
God is ruimomvattend en wijs.

[GODS ALMACHT]

131(130) En aan God behoort wat in de hemelen is
en op de aarde.

En Wij hebben opgedragen aan hen
wie de Schrift gegeven was voor u
en ook aan u
God te vrezen.

En indien gij ongelovig zijt
welnu

aan God behoort
wat in de hemelen is en op de aarde.
God is rijk en lofwaardig.

132(131) En aan God behoort wat in de hemelen is
en op de aarde.

God is voldoende als zaakbezorger.

133(132) Indien Hij wil
doet Hij u heengaan
o gij mensen
en brengt Hij anderen.
God is daartoe machtig.

134(133) Zo iemand verlangend is
naar de beloning van het nabije leven
dan is bij God
de beloning van het nabije leven
en van het latere leven.
God is horend en scherp ziende.

135(134) O gij die gelooft
betracht de rechtmatigheid
als getuigen voor God
zelfs tegen uzelf
en de ouders
en de verwanten
of zo één rijk is of arm
want God is van beider zaken
de beste bezorger.
En volgt niet de lust zodat gij overhelt.

1. Ġalālayn: Wanneer hij zijn afkeer van haar toont door
zich van haar af te wenden.

En indien gij verdraait of u afwendt
dan is God wél-onderricht
van wat gij bedrijft.

[INHOUD VAN HET GELOOF, ONGELOVIGEN,
HUICHELAARS]

- 136(135) O gij die gelooft
gelooft in God en Zijn boodschapper
en de Schrift die Hij heeft nedergezonden
op Zijn boodschapper
en de Schrift
die Hij tevoren heeft nedergezonden.
En wie ongelovig is aan God
en Zijn engelen
en Zijn Schriften en Zijn boodschappers
en de Laatste Dag
die is gekomen in verre dwaling.
- 137(136) Zij die geloven
en daarna ongelovig worden
en daarna weer gelovig
en daarna weer ongelovig
en daarna nog toenemend in ongeloof
niet is God zo dat Hij hun vergeven zal
en niet dat Hij hen zal leiden
langs een rechte weg.
- 138(137) Kondig de huichelaars aan
dat er voor hen een pijnlijke bestraffing is.
- 139(138) [De huichelaars]¹ nemen zich
de ongelovigen tot verbondenen
buiten de gelovigen
zoeken [de huichelaars] soms bij hen²
machtsvolkomenheid?
Doch de machtsvolkomenheid
behoort aan God, algeheel.
- 140(139) En Hij heeft neergezonden op u
in de Schrift:
Wanneer gij hoort

dat ongeloof wordt betoond
aan de tekenen Gods
en dat zij bespot worden
zit dan niet samen met hen neer
totdat zij zich in een gesprek begeven
over andere zaken:
Gij zoudt dan gelijk zijn aan hen.
God zal de huichelaars
en de ongelovigen
bijeenvverzamen
in Gahannam
altegader.

- 141(140) Zij die jegens u
een afwachtende houding aannemen³
zeggen
wanneer u uitkomst⁴ ten deel valt
vanwege God:
Waren wij niet met u?
Maar indien de ongelovigen
een geluksdeel toevalt
zeggen zij:⁵
Hebben wij u niet overmocht
en u afgehouden van de gelovigen?
Doch God zal oordelen tussen u
op de Dag der Opstanding
en niet zal God voor de ongelovigen
tegen de gelovigen
een weg openlaten.
- 142(141) De huichelaars trachten God te bedriegen
maar Hij zal hen bedriegen.
En wanneer zij zich stellen tot de ṣalāt
staan zij onachtzaam
vertoon makend tegenover de mensen
maar zij gedenken God niet
tenzij weinig.
- 143(142) Onzeker slingerend daartussen in
noch naar de een noch naar de ander.

1. Een van de partijen in Medina wordt als de *munāfiqūn* aangeduid. Dit woord wordt vanouds met ‘huichelaars’ vertaald. Deze groep trachtte kennelijk door het aangaan van bondgenootschappen met vijanden van Mohammed zich aan het islamitische gezag te onttrekken.

2. De ongelovigen.

3. Ġalālayn: Dit is een omschrijving van de *munāfiqūn*.

4. Ġalālayn: Overwinningen en buit.

5. De huichelaars zeggen dit tot de ongelovigen.

Maar wie God laat dwalen
voor die vindt gij geen weg.

[TEGEN DE JODEN IN MEDINA]

- 144(143) O gij die gelooft
neemt niet de ongelovigen
tot verbondenen buiten de gelovigen.
Wilt gij soms aan God
klaarblijkend gezag ¹ tegen u geven?
- 145(144) De huichelaars
zijn in de onderste laag van het Vuur
en niet zult gij voor hen
een helper vinden.
- 146(145) Maar niet degenen
die zich berouwvol bekeren
en zich beteren
en verdediging zoeken bij God
en hun godsdienst rein toewijden aan God
want die zijn met de gelovigen.
En eens zal God de gelovigen
ontzaglijk loon geven.
- 147(146) Wat zou God doen met uw straf
indien gij dankbaar zijt en gelooft?
God is dankbaar en wetend.
- 148(147) Niet bemint God het luid uitspreken
van kwade woorden
behalve van iemand
die onrecht gedaan wordt.
God is horend en wetend.
- 149(148) Indien gij openlijk goed bedrijft
of heimelijk
of iets slechts uitwist
dan is God uitwissend en machtig.²

- 150(149) Zij die ongelovig zijn aan God
en Zijn boodschappers
en scheiding willen maken tussen God
en Zijn boodschappers
en zeggen:
Wij zijn gelovig aan een deel
en wij zijn ongelovig aan een deel
en die daartussenin een weg willen nemen
diegenen zijn in wezenlijkheid
ongelovigen.
En Wij hebben voor de ongelovigen
een vernederende bestraffing bereid.
- 151(150) Maar zij die geloven aan God
en Zijn boodschappers
en niet scheiding maken
tussen één enkel hunner
aan diegenen zullen Wij
eens hun loon geven.
God is vergevend en barmhartig.
- 152(151) De lieden van de Schrift vragen u
dat gij op hen een Schrift doet nederdalen
uit de hemel.
Welnu
zij hebben Mūsā
een groter ding gevraagd dan dat
toen zij zeiden:
Laat ons God met eigen ogen zien.
Daarop greep hen de bliksemslag
voor hun ongerechtigheid.
Vervolgens maakten zij zich het kalf³
nadat de bewijstekenen
tot hen gekomen waren
doch Wij vergaven hun dat
en Wij gaven aan Mūsā
klaarblijkend gezag.

1. Ġalālayn: Een bewijs voor uw huichelarij.

2. Vgl. Lucas 11:4?

3. Vgl. Exodus 32.

154(153) En Wij hieven de Berg boven hen op¹
krachtens het verbond met hen
en Wij zeiden:
Gaat de poort binnen u nederwerpend.
En Wij zeiden tot hen:
Begaat geen overtreding
ten aanzien van de sabbat
en Wij sloten met hen een hecht verbond.

[DE JOODSE SPIJSWETTEN OPGELEGD
ALS STRAF]

155(154) Omdat zij² hun verbond
geschonden hebben
en omdat zij niet geloofden
aan de tekenen van God
en omdat zij de profeten
zonder recht gedood hebben
en omdat zij zeiden:
Onze harten zijn onbesneden³
Neen, God heeft ze gezegeld
wegens hun ongeloof
en niet geloven zij tenzij weinig
156(155) en omdat zij niet geloven
en omdat zij ontzaglijke laster
over Maryam uitspraken
157(156) en omdat zij zeiden:
Wij hebben gedood de Masīḥ
‘Īsā, de zoon van Maryam
boodschapper van God
maar niet hebben zij hem gedood
en niet hebben zij hem gekruisigd
doch voor hen
werd een schijnbeeld van hem gemaakt
zij die daarna van mening verschillen
zijn waarlijk in twijfel over hem
zij hebben daaromtrent geen wetenschap
anders dan het navolgen

1. Vgl. Exodus 19:16-19 en Koran 7:171.

2. De joden.

3. Vgl. Leviticus 26:41 en Jeremia 9:25.

van de blote mening.
en in zekerheid
hebben zij hem niet gedood
158 neen, God heeft hem tot Zich verhoogd
God is geweldig en wijs
159(157) en geen is er van de lieden van de Schrift
of hij zal in hem geloven voor zijn dood
en op de Dag der Opstanding
zal hij tegen hen getuige zijn
160(158) wegens de ongerechtigheid dan van hen
die het jodendom belijden
⁴hebben wij voor hen verboden verklaard
deugdelijke dingen
die hun geoorloofd waren
en ook omdat zij velen
van Gods weg deden afwijken
161(159) en omdat zij de woekerwinst namen
terwijl dit hun toch verboden was⁵
en omdat zij de bezittingen der mensen
ijdelijk verteerden.
Wij hebben
voor de ongelovigen onder hen
een pijnlijke bestraffing bereid.
162(160) Maar de stevig stonden in de kennis
onder hen
en de gelovigen
geloven aan wat tot u is nedergezonden
en aan wat vóór uw tijd is nedergezonden.
En wie de ṣalāt verrichten
en de zakāt opbrengen
en geloven aan God en de Laatste Dag
aan diegenen
zullen Wij ontzaglijk loon geven.

[DE NIEUWE OPENBARING BEVESTIGT
DE VOORAFGAANDE]

163(161) Wij hebben geopenbaard aan u

4. Hier begint de hoofdzin. De bijzin begint aan
het begin van vers 155.

5. Vgl. bijv. Deuteronomium 23:20.

zoals Wij geopenbaard hebben aan Nūḥ
 en de profeten na hem
 en Wij hebben geopenbaard
 aan Ibrāhīm en Ismā‘īl¹
 en Ishāq en Ya‘qūb en de stamvaders²
 en ‘Īsā en Ayyūb en Yūnus en Hārūn
 en Sulaymān³
 en Wij hebben Dāwūd
 een Schriftuur⁴ gegeven

- 164(162) en boodschappers
 van wie Wij u tevoren verteld hebben
 en boodschappers
 van wie Wij u niet verteld hebben.
 En God heeft gesproken tot Mūsā.
 165(163) Boodschappers
 die verkondigden en waarschuwden
 opdat de mensen tegen God
 geen bewijsgrond zouden hebben
 na het heengaan der boodschappers.
 God is geweldig en wijs.
 166(164) Maar God is getuige voor wat Hij tot u
 heeft nedergezonden
 voor wat Hij nedergezonden heeft
 met Zijn wetenschap
 terwijl de engelen getuigden.
 God is voldoende als getuige.
 167(165) Zij die ongelovig zijn
 en doen afwijken van de weg Gods
 die zijn in vérgaande dwaling geraakt.
 168(166) Zij die ongelovig zijn en onrecht doen
 niet is God zo dat Hij hun vergeeft
 noch dat Hij hen recht leidt langs de weg
 169(167) tenzij de weg van Ĝahannam
 eeuwig-levend daarin voor immer.
 Dat is voor God gemakkelijk.
 170(168) O gij mensen
 tot u hebben de boodschappers
 het wezenlijke gebracht

vanwege uw Heer
 zo gelooft dan want dat is beter voor u.
 Maar indien gij ongelovig zijt
 aan God behoort wat in de hemelen is
 en op de aarde.
 God is wetend en wijs.

[TEGEN DE CHRISTELIJKE DRIE ENHEID]

- 171(169) O lieden van de Schrift
 overschrijdt in uw godsdienst
 niet de grenzen
 en zegt niets anders over God
 dan het wezenlijke.
 Immers de Masīḥ
 ‘Īsā, de zoon van Maryam
 is slechts de boodschapper van God
 en Zijn Woord
 dat Hij geworpen heeft op Maryam
 en een Geest van Hem.
 Gelooft dan in God
 en Zijn boodschappers.
 En zegt niet:
 Drie.
 Houdt daarmee op
 dat is beter voor u.
 Immers God is een enig god
 vér is het van Zijn lofprijzing
 dat Hij kinderen zou hebben.
 Aan Hem behoort wat in de hemelen is
 en wat op de aarde is.
 God is voldoende als zaakbezorger.
 172(170) Niet zal de Masīḥ versmaden
 een dienaar te zijn van God
 evenmin als de naastbijgestelde engelen.
 Maar wie versmaadt in Zijn dienst te zijn
 en zich verhovaardigt

1. Abraham en Ismaël.

2. Izaäk, Jacob en de twaalf zonen van Jacob.

3. Jezus, Job, Jona, Aaron, Salomo.

4. Ook in het Nieuwe Testament worden de Psalmen aan David toegeschreven, vgl. bijv. Marcus 12:35-37.

die zal Hij toch Zich vergaderen
altezamen.

en Hij zal hen tot Zich leiden
langs een recht pad.

173(172) Want wat aangaat zij die geloven
en heilzame werken verrichten
hun zal Hij eens hun loon volledig kwijten
en hun nog meer geven van Zijn genade
maar wat hen aangaat
die versmaden en hovaardig zijn
hen zal Hij straffen
met pijnlijke bestraffing.

[ERFRECHT]

176(175) Zij zullen u een uitspraak vragen.
Zeg:
God geeft u een uitspraak
over de verwanten in de zijlinie.
Indien een man omkomt
zonder dat hij kinderen heeft
en hij heeft een zuster
dan is voor haar de helft van wat hij nalaat
en hij erft ook van haar
indien zij geen kinderen heeft.
En indien er twee [zusters] zijn
dan is voor haar beiden
twee derden van wat hij nalaat
en indien zij¹ broeders zijn
mannen en vrouwen
dan is voor de mannelijke zoveel
als het aandeel van de twee vrouwelijke.
God maakt het u duidelijk
voor het geval dat gij dwaalt.
God is omtrent alle ding wetend.

(173) En niet zullen zij buiten God
voor zich een verbodene vinden
noch een helper.

174(174) O gij mensen
gekomen is tot u een bewijsgrond
vanwege uw Heer
en Wij hebben tot u nedergezonden
een klaarblijkend licht.

175 Zij dan die geloven in God
en bij Hem verdediging zoeken
die zal Hij doen binnengaan
in barmhartigheid
en genade van Hem

1. De erfgenamen.